

АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

«Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька)»

Ступінь «Магістр»

Кількість кредитів ECTS

5

Семестр

осінній

1. Мета опанування дисципліни: формування знань та навичок в галузі письмового та усного перекладу з другої іноземної мови (німецької) на українську, навичок застосування різних перекладацьких стратегій, методів і технічних прийомів у різних видах перекладу.

2. Завдання:

- розвиток перекладацької компетенції;
- оволодіння практичними навичками письмового перекладу;
- опанування навичок усного перекладу з аркуша, послідовного перекладу, перекладу інтерв'ю та перекладу офіційних зустрічей (дипломатичний).
- реалізація принципу компенсації інформації за наявності розбіжностей між граматичними значеннями відповідників, їх семантичним обсягом;
- аналіз та редагування виконаного перекладу.

3. Перелік компетенцій, яких набуде студент після опанування дисципліни:

знання і розуміння:

- особливостей техніки перекладу з німецької мови українською та навпаки;
- перекладацьких стратегій, методів і технічних прийомів у різних видах перекладу

застосування знань і розуміння:

- переклад текстів різних жанрів з німецької мови українською та навпаки;
- здійснення реферативного, анотаційного та повного перекладу текстів з німецької мови українською та навпаки;
- здійснення усного перекладу з аркуша, послідовного перекладу, перекладу інтерв'ю та офіційних зустрічей (дипломатичного перекладу).
- редагування виконаного перекладу.

4. Зміст дисципліни розкривається в темах:

Змістовий модуль I. Письмовий переклад

Тема 1. Особливості перекладу інструкцій. Особливості перекладу медичних анотацій. Порівняльний аналіз та стилістичні особливості жанрових текстів.

Тема 2. Переклад текстів економічного контракту.

Тема 3. Переклад туристичних брошур. Особливості стилю та перекладу.

Тема 4. Переклад газетно-публіцистичних текстів (економіка, політика). Особливості стилю, кліше.

Тема 5. Переклад газетно-публіцистичних аутентичних текстів різноманітної тематики: міжнародні події, культура та освіта.

Змістовий модуль II. Усний переклад

Тема 6. Усний переклад з аркуша текстів різних жанрів з німецької мови українською.

Тема 7. Послідовний переклад з німецької мови українською та навпаки.

Тема 8. Усний переклад інтерв'ю.

Тема 9. Переклад зустрічей на державному рівні. Дипломатичний усний переклад.

Тема 10. Переклад прес-конференцій та робота з медіа.

5. Викладацький склад: к.філ.н., доцент Покулевська А.І.